

Inhaltsverzeichnis

Vorwort 9

I. Zu Grenzüberschreitungen in Literatur und Gesellschaft

Manfred Schmeling

„Es gibt *nur* ein perspektivisches Sehen, *nur* ein perspektivisches ‚Erkennen‘: Erkenntniskritische und poetologische Aspekte des Kulturtransfers in der modernen deutschen Erzählliteratur..... 33

Azade Seyhan

Interkulturelle Hermeneutik: Der transnationale Autor als Übersetzer 53

Kien Nghi Ha

Koloniale Paradoxien: Hybridität als Zeichen der ‚Rassenvermischung‘ und des kulturellen Widerstands 65

II. Traditionslinien

Christine Meyer

Elias Canetti als Ahne 81

Isabella Parkhurst-Atger

Selbstbildnis des Dichters zwischen den Zeilen eines Dogon-Bannspruchs: Gedanken zum Dichter und Anthropologen Franz Baermann Steiner 105

Andrea Lauterwein

„Mehrheimatlich-patriotisch verheddert“: Paul Celans Dichtung *on the way* zum hybriden Gedeutsch 121

III. Entwicklung und Rezeption

Nilüfer Kuruyazıcı

Die deutsch-türkische Literatur zwischen gestern und heute:
Entwicklung unterschiedlicher Schreibstrategien 137

Benoît Ellerbach

Autor und Werk im Spiegel der Rezeption: Überlegungen zur
Einordnung von Rafik Schamis Werk in die deutschsprachige
Literatur 153

Myriam Geiser

Migration und ‚Neue Weltliteratur‘? Vergleichende Studie zur
Rezeption postnationaler Gegenwartsliteraturen in Deutschland
und Frankreich 173

Haimaa El Wardy

Sprache und Nation: Migrantenliteratur in Deutschland und
Littérature Beur in Frankreich als Beispiele der postkolonialen
Literatur in Europa..... 187

IV. Identitätskonstruktion und kulturelle Verortung

Bernard Banoun

„Den Friedensnobelpreis für die indianische Friedenspfeife, für das
Kalumet des Friedens!“ Zur gegenseitigen Stärkung von
(Anti)Heimat- und Weltliteratur im Werk von Josef Winkler213

Marion Dufresne

„Der Fremde bleibt fremd“: Schwellenzustand der Einwanderung
bei Franco Biondi229

Sieglinde Klettenhammer
 „Ich ist viele“: Transkulturelle Konstruktionen des Selbst in
 Ilma Rakusas Autobiographie *Mebr Meer. Erinnerungspassagen* (2009) 247

Leslie A. Adelson
 Kosmopolitisch und parallel? Unterwegs auf „verrosteten Schienen“
 mit Yoko Tawada im postnationalen Roman *Das nackte Auge* (2004)..... 273

V. Entwürfe transkultureller Gedächtniskultur

Michael Hofmann
 Jüdisches und armenisches Gedächtnis im deutsch-türkischen Diskurs:
 Zafer Şenocaks Roman *Gefährliche Verwandtschaft* im Kontext..... 295

Katja Schubert
 Ethik der Analogie: Postnationale Perspektiven im Werk von
 Jeannette Lander..... 321

Linda Koiran
 ‚Mischling‘ mit Haut und Wort: Zu den Autobiographien von
 Hans J. Massaquoi, Ika Hügel-Marshall und Abini Zöllner 339

Karin E. Yeşilada
 Poesie post Solingen: Literarisches Gedächtnis in der türkisch-
 deutschen Lyrik..... 369

Die Autorinnen und Autoren..... 397

Personenregister 401